

PERFECTOS EXTRAÑOS. SEIS POETAS DE BRASIL

Selección de Claudio Daniel

(A excepción de Claudio Daniel, seleccionado por Eduardo Milán)

Traducción de Eduardo Milán

ADEMIR ASSUNÇÃO (1961)

LOS LEONES JUGANDO EN EL JARDÍN

Dientes helados, uñas enseña

el león araña levemente

la piel de puro yeso: estatua blanca

Peonías murmuran mudas

ante la imaginación salvaje y furiosa

viento viento viento

en la tarde de abismos, constelaciones

de leones, centauros listos para el salto,

el amor peligroso, atado a todo

o nada: un par de ojos delante

de su máscara de oxígeno

TALVEZ A LOUCURA MANDE UM CARTÃO-POSTAL

perfeitos estranhos
pássaro com asas incendiadas

sim, chegamos à beira do penhasco
cego sem asa-delta

salto no riacho de uísque e cubos de gelo

leões famintos no zoológico urbano
mordem as próprias orelhas

não, ninguém responde à campanha
fantasma com guizos

apago todos os arquivos do cérebro

jetos explodem nas janelas dos edifícios
kiwis embolorados na porta da geladeira

talvez uma estrela caia dentro do corpo
talvez a Loucura mande um cartão- postal

bombons e duas garrafas de licor de damasco

TAL VEZ LA LOCURA MANDE UNA POSTAL

perfectos extraños
pájaro con alas incendiadas

sí, llegamos al borde del peñasco
ciego sin ala-delta

salto en el riachuelo de whisky y cubos de hielo

leones hambrientos en el zoológico urbano
muerden sus propias orejas

no, nadie responde a la campanita
fantasma con cascabeles

apago todos los archivos del cerebro

cazas explotan en las ventanas de los edificios
kiwis enmohecidos en la puerta de la heladera

tal vez caiga una estrella dentro del vaso
tal vez la Locura mande una postal

bombones y dos botellas de licor de damasco

RODRIGO GARCIA LOPES

UM POEMA PARA O DESERTO

com seus rios secos desde o começo
com sua sede sonora
som o sal que não pergunta
do sentido
deste paraíso perfeito
templo que se deita
olho de um sábio egípcio
um oásis
onde o céu
se amplia e revela
uma íris, ou quase,
e a metade da lua
magnífica
uma lágrima minha
fixando
o som misterioso das montanhas
a respiração dessas rochas e pessoas
automóveis deslocando seus vazios
sob o fog azul da luz no sul
o trânsito pesado e veloz
o stress das consoantes
o desdobrar da seda
o cheiro do fumo e de café africano
sensação imprecisa, pedra preciosa
que celebra
a tarde que dura, suprema,
em sua dimensão paralela

RODRIGO GARCIA LOPES (1965)

UN POEMA PARA EL DESIERTO

con sus ríos secos desde el comienzo
con su sed sonora
sonido la sal que no pregunta
por el sentido
de este paraíso perfecto
templo que se acuesta
ojo de un sabio egipcio
un oasis
donde el cielo
se amplía y revela
un iris, o casi,
y la mitad de la luna
magnífica
una lágrima mía
fijando
el sonido misterioso de las montañas
la respiración de rocas y personas
autos descolocando sus vacíos
bajo el fog azul de la luz en el sur
el tránsito pesado y veloz
el estrés de las consonantes
el desdoblarse de la seda
el olor a humo y a café africano
sensación imprecisa, piedra preciosa
que celebra
la tarde que dura, suprema,
en su dimensión paralela

o mar invisível que se quebra
manso
aqui
onde não há água.
Não há margens, nem miragens.
Mas cedo ou tarde descobrimos
o que este outono
tem pra nos dizer:
tempo de se desfolhar
—cores, peles, percepções—
tempo de silêncio
flutuando agora no ar
fazendo
bolhas na superfície:
de um céu que é mais além.

Tempe, Arizona, agosto de 1990

el mar invisible que se quiebra
manso
aquí
donde no hay agua.
No hay márgenes ni espejismos.
Pero tarde o temprano descubrimos
lo que este otoño
nos tiene que decir:
tiempo de deshojarse
—colores, pieles, percepciones—
tiempo de silencio
flotando ahora en el aire
burbujeando en la superficie
de un cielo que está más allá.

Tempe, Arizona, agosto de 1990



el poder de la
lengua



MARCOS LOSNAK

UNHAS SUJAS DE TERRA

No fundo do olho do pássaro
um resto de nuvem
acena um melancólico adeus

Enquanto brincamos na floresta
o lobo afia seus dentes
nos seios de nossa mãe

Escolhemos ser alguma coisa
e não conseguimos suportar
aquilo que escolhemos

Escolhemos ser algo mais
e nem ao menos sabemos
o que é algo que é mais

O céu se despede das penas
entoa um vento quase cinza
e agora somos nós os coveiros

MARCOS LOSNAK (1964)

UÑAS SUCIAS DE TIERRA

En el fondo del ojo del pájaro
un resto de nube
saluda un melancólico adiós

Mientras jugamos en el bosque
el lobo afila sus dientes
en los senos de mamá

Elegimos ser algo
y no soportamos
aquello que elegimos

Elegimos ser algo más
y ni siquiera sabemos
qué es realmente algo más

El cielo se despide de las plumas
entona un viento casi ceniza
y ahora somos los sepultureros

UM URSO COM UNHAS DE DIAMANTE

O urso acorda no meio da noite
e a trégua da hibernação
foi novamente rompida com unhas de diamante

Correndo dentro de minha cabeça
ele estraçalha todas as idéias de cristais
acalentadas pela utopia da harmonia

Animal do inconsciente bem alimentado
escava com fúria a carne da liberdade
procurando fiapos de luz externa

Ele vaza meus olhos por dentro
e se acalma com a pouca claridade que entra
cansado do limitado espaço de seu tormento

Cabe-me apenas aproveitar esse breve momento
penetrar no sótão de meias brancas
e inspirar a poeira da vida

UN OSO CON UÑAS DE DIAMANTE

El oso se despierta en medio de la noche
y la tregua de la hibernación
fue nuevamente rota con uñas de diamante

Corriendo dentro de mi cabeza
él despedaza las ideas de cristal
calentadas por la utopía de la armonía

Animal del inconsciente bien alimentado
excava con furia la carne de la libertad
buscando hilos de luz externa

Él vacía mis ojos por dentro
y se calma con la poca claridad que penetra
cansado del limitado espacio de su tormento

Sólo puede aprovechar ese instante
bajar al sótano de medias blancas
e inspirar el polvo de la vida

CÉREBRO SEM OVELHAS

Quero escrever sujo
como os cascos de um cavalo
depois de um dia de poeira
após uma noite de lama

Descrever como cego
preso num poço
atolado em dores
ver fogos de artifício
no céu da boca

Mastigar amarguras
com a gengiva nua
deixar um campo de flores
para um cérebro sem ovelhas

CEREBRO SIN OVEJAS

Quiero escribir sucio
como los cascos de un caballo
después de un día de polvo
luego de una noche de barro

Describir como un ciego
preso en un pozo
atascado en dolores
ver fuegos de artificio
en el cielo de la boca

Masticar amarguras
con la desnuda encía
dejar un campo de flores
para un cerebro sin ovejas

FREDERICO BARBOSA

DESEXISTIR

Quando eu desisti
de me matar
já era tarde.
Desexistir
já era um hábito.
Já disparara
a auto-bala:
cobra cega se comendo
como quem cava
a própria vala.
Já me queimara.
Pontes, estradas,
memórias, cartas,
toda saída dinamitada.
Quando eu desisti
não tinha volta.
Passara do ponto,
já não era mais
a hora exata.

FREDERICO BARBOSA (1961)

DESEXISTIR

Cuando desistí
de matarme
ya era tarde.
Desexistir
ya era un hábito.
Ya había disparado
la auto-bala:
víbora devorándose ciega
como quien cava
su propia tumba.
Ya me había quemado.
Puentes, caminos,
memorias, cartas,
toda salida dinamitada.
Cuando desistí
no había vuelta.
Pasado el punto
no era más
la hora exacta.

MEMÓRIA SE

A mais íntima
memória se
desdobra cega
e surda:

a presença tátil
de suas dobras
incrustadas
nas marcas linhas
das minhas mãos.

O gosto redondo
do seu corpo
na retina língua
do meu gesto
ou rosto.

E seu perfume
rio riso colorido
escorrendo
sobre o corpo
sopro e calor.

Memória se
deseja. O resto,
se ouça ou veja.

MEMORIA SE

La más íntima
memoria se
desdobla ciega
y sorda:

la presencia táctil
de sus pliegues
incrustados
en las marcas líneas
de mis manos.

El gusto redondo
de su cuerpo
en la retina lengua
de mi gesto
o rostro.

Y su perfume
río risa coloreados
escurriendo
sobre el cuerpo
soplo y calor.

Memoria se
desea. El resto
se escuche o vea.

CLAUDIO DANIEL

VOZES

para Ademir Assunção

Fala à sua carne;
ao de dentro.
Voz que ignora
sua música.
Nem um sol
violeta.
Cada nervo soa
em outra
medida de tempo.
Impele
a partituras de faca.
A cor do eterno,
silêncio de medula.
Lá fora, o sol
queima o magro
cinza da cadela.
O táxi pára, desce
um homem
de gravata amarela
Alguém acende
um e outro cigarro.
E a soprano succa
canta uma ária
de sucos gástricos.

1999

CLAUDIO DANIEL (1962)

VOCES

para Ademir Assunção

Habla a su carne;
al de adentro.
Voz que ignora
su música.
Ni un sol
violeta.
Cada nervio suena
en otra
medida de tiempo.
Impele
a partituras de navaja.
El color de lo externo,
silencio de médula.
Afuera el sol
quema el flaco
ceniza de una perra.
El taxi para, baja
un hombre
de corbata amarilla.
Alguien enciende
un cigarrillo y otro.
Y la soprano sueca
canta un área
de jugos gástricos.

1999

OUTRA VEIA

Tudo arde,
arde—um ouro
tao íris, rubi
riscado em azul
e cisma—touro
da demência
ou libido possessa
em dispersão,
que é lâmina
de cristal
inflamado
em crisálida
—uma outra veia.

1999

OTRA VENA

Todo arde,
arde —un oro
tan iris, rubí
rayado en azul
y cisma —toro
de la demencia
o libido posesa
en dispersión,
que es lámina
de cristal
inflamado
en crisálida
—otra vena

1999

FABIANO CALIXTO

MERCADO MUNICIPAL DE SANTO ANDRÉ

farol fechado
trânsito
—de gotas de chuva
porta azul
(aço e caligrafias)

bordões de
outros dias

— seis e pouco —

(pequenos passos
desfiam o frio
gira, quatro por
quatro, gira
esgota)

um cão aguarda
o estio

FABIANO CALIXTO (1973)

MERCADO MUNICIPAL DE SANTO ANDRÉ

farol quemado
tránsito
—de gotas de lluvia
puerta azul
(acero y caligrafías)

bordeos de
otros días

—seis y pico—

(pasos breves
deshilan el frío
gira, cuatro por
cuatro, gira
agota)

un perro espera
el estío

O VÔO DA BALEIA

mamífero-ave
de manobras concisas

costura águas
com seu vôo

— maremoto
nas retinas —

o sol
no veludo líquido

precisa
inversão de espaços

EL VUELO DE LA BALLENA

mamífero-ave
de maniobras concisas

cose las aguas
con su vuelo

—maremoto
en las retinas—

el sol
en el terciopelo líquido

precisa
inversión de espacios

DE UM MUNDO SÓ PARA CADA PAR

II

é madrugada.
o dia aguarda — sonâmbulo —
a hora exata de explodir
as cores necessárias.

um cordilheira
de sombras participa
do som destilado de
coltrane — espiritual e
exato.

guardo em desespero.

algumas saudades
ainda não foram inventadas.
(exílio de imagens:
ruídos, trevas, estrelas)

outras somam-se
inconfidentes.

DE UN SOLO MUNDO PARA CADA PAR

II

es de madrugada.
el día espera —sonámbulo—
la hora exacta de explotar
los colores necesarios.

una cordillera
de sombras participa
del sonido destilado de
coltrane —espiritual y
exacto.

espero desesperado.

algunas nostalgias
no han sido aún inventadas.
(exilio de imágenes:
ruidos, tinieblas, estrellas)

otras se suman
inconfesadas.

